

# 全球化背景中跨国公司的语言策略研究\*

戴 年

(贵阳学院 外语系, 贵州 贵阳 550005)

**【摘要】**全球化打破了传统地域对社会文化结构的限制,使人们对现实生活中的物象产生了新的认识,无疑也让人们对跨国公司及国际商务英语产生了新的深刻的认识。跨国公司有怎样的语言认识、选择怎样的语言对其经营文化起着重要作用,进而会影响到其商业的成果,所以跨国公司的语言策略对跨国公司的发展同样是一个不可忽视的问题。

**【关键词】**全球化;跨国公司;语言策略;国际商务英语

**【中图分类号】**H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)02-0001-03

随着市场和贸易的日益全球化,世界各地的商业企业组织越发紧密地联系在一起,而与此同时,由于从事国际商业贸易的许多人士有着不同的语言和社会文化背景,这不可避免地产生了对某种用于共同交流的语言的需求。在过去几十年中,承担这一“佛兰卡语”(lingua franca)<sup>①</sup>角色的多半是英语,这也就是国际商务英语(English for International Business,简称EIB)产生的背景。<sup>[1]</sup>虽然国际商务英语在语言纷繁的商务环境中作用重要、不可或缺,但是它同时也带来了挑战,这种挑战既是语言上的也是文化上的,特别是在当今的国际商务环境中,越来越多的交流是在非英语人士之间进行的情况下,这种挑战就更为突出。本文将以从事国际商务的跨国公司(特别是非英语国家的跨国公司)为讨论对象,来探讨经济全球化对英语商务交流的影响以及全球化背景下的跨国公司可能的语言策略。

## 一 全球化的定义

全球化可定义为一种“地域对社会文化结构的限制逐步减弱,而同时人们对这种消退日益感知的过程”。<sup>[2]P3</sup>全球化一般只是被视为一种经济现象,但是实际上它包括经济、社会和政治三个基本层次。不同领域的学者们越来越认同,全球化是一种复杂的文化过程,“它触发了对后现代世界那些虚拟空间中(virtual spaces)人类生活的根本重组”。<sup>[3]</sup>这些复杂的社会、经济和政治过程相互重叠,相互交织,创造出一些新的边界,从而形成新的制度结构。从这个角度来看,诸如国家、民族等传统的概念就被认为是一种历史的建构,代表着前期那些能够形成结构更为稳定的条件固定了下来。在那众多稳定的特征当中,民族语言就成为各个民族、国家结构中一个非常重要的组成部分。可是随着国际化进程的深入,那些相对独立的民族语言却成为

民族之间交流的障碍,正如 Michael Argyle 所认为的,语言是文化间最重要的区别之一,也是各文化间交流的最大障碍之一。<sup>[4]P135</sup>

因此,在全球化背景下,在国际商务领域中建立一个统一的语言环境就显得十分必要,特别是对那些跨国企业、机构而言,统一的语言环境不仅能够内部培养产生一种同质的企业文化,提高企业效率,而且能够使企业间的交流更有亲切感(togetherness)。<sup>[5]</sup>

## 二 全球化背景中的跨国公司与国际商务英语

世界进入21世纪,全球化的进程也在加快,特别是在国际贸易合作日益紧密的背景下更是如此。近几十年来,国际商务领域对英语青睐有加,称之为国际商务的“佛兰卡语”,<sup>[6]</sup>而英语的作用却不只于充当语言媒介的角色,有时更可以成为公司宝贵的商品。<sup>[7]</sup>作为商业全球化的一个重要产物,跨国公司无疑是推动英语全球化进程的一个重要因素,其中许多非英语国家的大型跨国公司,如荷兰皇家壳牌公司,诺基亚等,都有要求其员工使用英语的严格规定。在这些公司中,英语交流被认为是处理日常业务的关键技能之一,是公司实施战略管理的一个重要工具。

不过,虽然人们相信英语能够解决跨国公司对内、对外的交流问题,甚至带来价值,可是在现实中英语的使用有时也会造成彼此理解上的问题。由于跨国公司往往横跨多个语言差别较大的地区和国家,非英语出身的员工易受到自身语言背景的影响,又由于员工间英语水平的差异,所以英语在跨国公司内有时就沦为一种“洋泾浜”语言,给彼此间的交流带来困难,而且往往“给英语人士在理解上造成的困难更大”。<sup>[8]</sup>再则,公司在全球推行诸如市场销售等行业惯例时也常受到销售地的语言习惯

收稿日期:2011-02-28

\*基金项目:贵阳学院科研项目资助(编号200911)。

作者简介:戴年(1975-),男,贵州贵阳人,布依族,副教授,硕士。研究方向:商务英语史,中国洋泾浜英语,世界英语(变体)等。

和交流规则的影响。

这些问题归根结底还是由于交流各方在语言文化上的差别。那些非英语人士在用英语进行交流时,常遇到一种特殊的心理认知情况(a psycho-cognitive situation),<sup>[5]</sup>即自身的语言文化图式(schemata)与国际交流中占主导的英语图式产生了冲突,而往往又由于参与者来自多个不同的语言文化背景,致使这种语言图式的冲突显得更为复杂。所以为了交流的顺畅,参与者就会有意识地采用一些策略克服理解上的障碍,<sup>[1]</sup>于是就有可能产生一种能够为各方接受、运用群体更广泛的英语混合交际图式(hybrid communicative schemata),最终在国际商务领域建立一个以英语为通用语但是又不完全等同于英语国家语言的“全球交际模式”(global communicative models)。<sup>[5]</sup>而事实上,国际商务英语的这种“全球交际模式”已见端倪,现在的国际商务英语与它的使用者们——包括英语本族语者——的母语都有着一些明显的不同之处,<sup>[9][10]</sup>这些“非典型”的英语特征在国际商务交往中逐渐被各方所接受,甚至包括英语本族语者也在自觉、不自觉地使用,<sup>[11]Pxxvii</sup>从而就成为了国际商务英语的一部分。

虽然国际商务英语正朝着“广普”的全球交际模式发展,但是无论怎样,它都不会是一种“无文化内涵”(cultureless)的语言,就跨国公司而言,选择怎样的公司语言牵涉到公司的管理、人力和员工等各方面的认可问题,对公司的经营文化有重大的影响<sup>[6]</sup>,因此,全球化背景中跨国公司的语言策略问题就值得我们特别重视。

### 三 跨国公司的语言策略

Vern Terpstra 通过调查和分析证明,一个国家语言的混杂能够肢解(fragment)其经济,削弱经济的整体效益,<sup>[12]PP6-7</sup>但相比于一个国家而言,跨国公司的语言凝聚力一般要强的多,这有利于公司形成一致的商业文化,而在 Ohmae 看来,商业文化上的一致性无疑对经济的成功起着重要作用。<sup>[12]P7</sup>

为了消除由于员工语言背景多样化对公司运作可能造成的消极影响,跨国公司通常会采取四种语言策略:规定某种语言为公务用语,使用一种所谓的“商务洋泾浜”(business pidgin),采用翻译和对员工进行语言培训。<sup>[13]</sup>可是在具体实践操作中,这些语言策略又都存在着一些不足之处:

Czieniawska 认为规定公务用语的不足之处主要体现在两个方面:(1)在公司内部自然形成了能够流利使用工作语言与不能够使用工作语言的两个不同员工群体;(2)由于这种区别不可避免打乱了公司原

有的组织层级关系。<sup>[13]PP130-131</sup>而这样的不足导致的结果就是公司的权力逐步集中到能够自如运用公务用语的员工手里,而那些需要依赖帮助才能够进行交流的员工却逐渐失去了获得权力的机会。因此,这种语言技能“就成为跨国公司内部政治的一个重要工具,具有意义深远的战略潜能。”<sup>[6]</sup>

商务洋泾浜更多的就是特指英语的一种变体,主要包括公司中一些常用的词汇和表达,构成有限,通常在一个相对封闭或者专业的交流环境中使用。尽管相对于公司规定的正式工作用语而言商务洋泾浜要“大众”一些,可是仍然带来了理解上的障碍。

翻译通常用于公司的正式场合,缺点是耗时长、成本高,而且有时会有误译的现象,这些不足对交流产生了一定的阻碍。

对公司员工进行语言培训适合于语言使用相当混杂的公司环境中,不过操作成本仍然较高。

为了对这四种语言策略扬长避短、进行有效的利用,Czerniawska 从“语言管理”入手将跨国公司按照其组织网络形态分为两类四种,分别为:垂直结构——水平结构,集权结构——分权结构,而后将公司结构与以上的语言策略相对应,就归结出了一个有趣的公司语言策略表(见下图)。<sup>[13]</sup>

垂直结构	翻译	商务洋泾浜
水平结构	公务用语	语言培训
	集权结构	分权结构

这里所谓的垂直结构是指公司的专门部门负责某个(些)特定业务,而不论其地域分布如何;而水平结构则表示公司在不同的地域行驶的职能有所不同。由于垂直结构往往要跨区域,所以在交流时障碍会多一些,因而翻译和类似洋泾浜的用语会使用更频繁些;而水平结构由于各区域业务相对独立,员工面对的管理层就更为直接,所以内部的交流就要求直接、有效,员工内部交流的语言表达自然要求尽量一致、规范,因而规定公务用语或对员工进行语言培训就显得必要。所谓集权结构即公司管理层级明确,上级统辖下级,下级对上级负责,强调上下级沟通的顺畅,因而集权结构往往与垂直管理相结合,这样翻译可以认为是一个较为理想沟通方式。不过,在高度集权的公司中,严格的公务语言要求容易得到贯彻和执行,这也是很有必要的。所谓分权结构即管理层相对松散,从地域看,各地方部门相对独立。由于内部管理的相对宽松,所以采取分权结构的跨国公司在内部沟通时比较倾向于使用“商务洋泾浜”,因为与翻译一样,在内

部的交流中对员工的语言要求相对较低,能够是交流变得容易些。

虽然 Czerniawska 给出的跨国公司语言策略表十分简单而清晰,但是在实际操作中,许多公司往往还是试图从管理员工的语言行为入手,也就是说对语言资源的利用最终还是离不开对人力资源的利用,<sup>[7]P10</sup>也许这也是 Fayerweather 认为对公司员工进行语言培训是解决公司多语言现象的最有效方法的原因所在吧,<sup>[14]PP17-20</sup> 尽管如此,我们仍然可以看到 Czerniawska 提出的“管理语言”的策略对各跨国公司

建立自身的商业文化共性仍然具有一定的参考意义。

#### 四 结语

本文从全球化的定义开始,探讨了经济全球化对跨国公司及国际商务英语产生的深刻影响,指出在全球化的背景中,跨国公司的语言策略选择对于其公司的成功发展起着重要的作用,并对 Czerniawska 提出的“语言管理”策略表进行了介绍和讨论,虽然没有得出肯定的结论,但是仍然认为 Czerniawska 的策略表具有一定的参考意义,并相信将会有更多的实证事例证明、完善这一策略表。

#### 注释及参考文献:

- ①“弗兰卡语”本指15、16世纪通行于地中海各港口间的一种商业通用语言,这是一种法语、意大利语、阿拉伯语、希腊语、西班牙语等的混合语言,现在该词已泛指在多语言地区所采用的某种共同语言。
- [1] Rogerson-Revell, Pamela. Using English for International Business: A European case study[J]. *English for Specific Purposes*, 2007(1): 103-120.
- [2] Waters, Malcolm. *Globalization*[M]. London: Routledge, 1995.
- [3] Fairclough, Norman. *Technologisation of Discourse*[A]. In Carmen Rosa Caldas-Coulthard, et al. (eds). *Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis*[C]. London: Routledge, 1996: 71-83.
- [4] Argyle, Michael. *Social Skills and Work*[M]. London: Taylor & Francis, 1981.
- [5] Gotti, Maurizio. *Identity and Cross-Cultural Communication: Globalisation in specialised contexts*[P]. *Proceedings of the 2007 Association for Business Communication Annual Convention, Gargnano del Garda (Italy), 25-26 June 2007*.
- [6] Charles, Mirjalisa. *Language Matters in Global Communication*[J]. *Journal of Business Communication*, 2007(3): 260-282.
- [7] Cameron, Deborah. *Communication and Commodification: Global Economic Change in Sociolinguistic Perspective*[A]. In Guido Erreygers & Geert Jacobs (eds). *Language, communication and the economy*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins B.V., 2005: 9-24.
- [8] Bartlett, Catherine & Johnson, Christine. *Is Business English a Pidgin?*[J]. *Language and Intercultural Training*, 1998(1): 4-6.
- [9] Van Horn, Stanley Yunik. *World Englishes and Global Commerce*[A]. In Braj B. Kachru, Yamuna Kachru & Cecil L. Nelson (eds). *The handbook of World Englishes*[C]. UAS & UK & Australia: Blackwell Publishing Ltd, 2006: 620-642.
- [10] Paatola, Ulla. *Interlanguage and Interdiscourse System Communication Approaches to Nordic English: Turn-initial but* [MA]. (Unpublished). Finland: University of Helsinki • Department of English. 2002.
- [11] Kachru, Braj B (ed). *The Other Tongue: English across Cultures* (2nd edition)[C]. USA: Illinois University Press, 1982/1992.
- [12] Terpstra, Vern. *The Cultural Environment of International Business*[M]. Cincinnati, Ohio: South-Western Pub. Co., 1978.
- [13] Czerniawska, Fiona. *Corporate Speak: The Use of Language in Business* [M]. London: Macmillan, 1997.
- [14] Fayerweather, J. *Management of International Operations* [M]. New York: McGraw-Hill, 1960.

## Language Choice Policy of Multinational Corporations in the Context of Globalization

DAI Nian

(Foreign Languages Department, Guiyang University, Guiyang, Guizhou 550005)

**Abstract:** In the process of globalization, a complex range of new social relationships is developing, and behavior (including linguistic behavior and businesses' communicative behavior) is changing as a result. Working practices worldwide are changing to suit the need of a 'global economy'. All of these are instantiated in the case of multinational corporation's language choice policy.

**Key words:** Globalization; Multinational Corporations; Language Choice Policy; English for International Business

(责任编辑:张俊之)